

*El reto de atender  
a alumnos inmigrantes  
en la sociedad española*

Consulte nuestra página web: [www.sintesis.com](http://www.sintesis.com)  
En ella encontrará el catálogo completo y comentado



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) vela por el respeto de los citados derechos.

*El reto de atender  
a alumnos inmigrantes  
en la sociedad española*

*Dimitrinka G. Níkleva (coord.)*



Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Dimitrinka G. Nikleva (coord.)

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.  
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid  
Teléfono 91 593 20 98  
<http://www.sintesis.com>

ISBN: 978-84-995881-2-4  
Depósito Legal: M. 11.269-2014

Impreso en España - Printed in Spain

# Índice

<i>Agradecimientos</i> .....	9
<i>Introducción</i> .....	11
1. <i>La formación del maestro para las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL): una propuesta de ajustar la formación académica y la demanda laboral</i> .....	15
<i>Dimitrinka G. Nikleva</i>	
1.1. Introducción .....	15
1.2. El funcionamiento de las ATAL y la formación de los futuros maestros .....	16
1.3. Objetivos e hipótesis de los proyectos .....	19
1.4. Metodología .....	21
1.4.1. Participantes en el proyecto .....	21
1.4.2. Instrumento de la investigación .....	22
1.4.3. Métodos de análisis .....	22
1.5. Análisis y discusión de los resultados .....	23
1.6. Alumnado extranjero en España: datos estadísticos .....	31
1.7. Datos estadísticos sobre la evolución de las ATAL .....	34
1.8. Conclusiones .....	38
Apéndice 1. Cuestionario 2 .....	39
Apéndice 2. Datos estadísticos sobre las aulas ATAL .....	44

<b>2. La competencia intercultural en el aula de español para escolares inmigrantes .....</b>	<b>47</b>
<i>Ana M. Rico-Martín</i>	
2.1. Conceptos básicos en torno a la competencia intercultural .....	47
2.2. La competencia intercultural en algunos documentos básicos en la enseñanza de ELE: el MCER, la AEI y el PCIC .....	53
2.3. Orientaciones didácticas básicas para trabajar la competencia intercultural en el aula .....	56
<b>3. Agrupaciones escolares con alta proporción de alumnado inmigrante. ¿Gueto o refugio?.....</b>	<b>65</b>
<i>Jesús Prieto Mendaza</i>	
3.1. Introducción .....	65
3.2. Guetización escolar o realidad llena de posibilidades.....	67
3.3. Éxito escolar frente al determinismo y al concepto asistencial de la enseñanza .....	77
3.4. Conclusiones.....	81
<b>4. Lengua y cultura materna en la escuela multicultural en España y la Comunidad Autónoma del País Vasco.....</b>	<b>87</b>
<i>Nadia Eremieva Ivanova</i>	
4.1. Introducción .....	87
4.2. Respuesta de la escuela española ante el aumento del alumnado de origen diverso .....	88
4.3. La escuela vasca ante el reto de la multiculturalidad .....	89
4.4. Políticas interculturales en tres colegios del multicultural barrio bilbaíno de San Francisco .....	92
4.5. La lengua de la escuela como factor de integración .....	93
4.6. Tratamiento de las lenguas en los procesos de acogida .....	94
4.7. La Resolución del Parlamento Europeo, de 2 de abril de 2009, sobre la educación de los hijos de los inmigrantes y las conclusiones del Consejo Europeo (2009) .....	96
4.8. Aspiraciones de la escuela inclusiva y prácticas escolares .....	98
4.9. Dos casos de acogida de dos alumnas en segundo ciclo de la Educación Secundaria Obligatoria en diferentes localidades de Guipúzcoa .....	101

4.10. Las lenguas y culturas maternas como factor de integración .....	103
4.11. Algunas sugerencias a modo de conclusión .....	105
<b>5. Factores motivacionales en alumnos inmigrantes hacia el español y el inglés en El Ejido (Almería).....</b>	<b>107</b>
<i>José Luis Ortega Martín y Vanessa Sierra García</i>	
5.1. Introducción .....	107
5.2. Marco teórico .....	107
5.2.1. La motivación .....	107
5.2.2. Motivación y el aula de lengua extranjera .....	111
5.3. Parte metodológica .....	113
5.3.1. Contexto y muestra del estudio .....	113
5.3.2. El contexto específico: CEIP José Salazar .....	113
5.4. Objetivos .....	114
5.5. Análisis de datos y resultados .....	114
5.6. Conclusiones .....	120
<b>6. Notas sobre el componente intercultural en los manuales de español para niños y jóvenes .....</b>	<b>123</b>
<i>Marcin Sosinski</i>	
6.1. Introducción .....	123
6.2. Notas sobre la interculturalidad y la educación .....	124
6.3. Notas sobre la interculturalidad en el sistema educativo andaluz ..	127
6.4. Análisis descriptivo y analítico de los materiales .....	128
6.5. Conclusiones .....	135
<b>7. Los textos discontinuos como material para la enseñanza oral del español como segunda lengua en el aula temporal de adaptación lingüística .....</b>	<b>137</b>
<i>Brigitte Urbano Marchi y Agustín Jiménez Jiménez</i>	
7.1. Introducción .....	137
7.2. El Marco común europeo de referencia: la competencia comunicativa, la competencia intercultural y la tipología de textos ...	140
7.2.1. La competencia comunicativa .....	141

7.2.2. La competencia intercultural .....	142
7.2.3. La tipología de textos .....	143
7.3. Los documentos auténticos .....	144
7.4. Recopilación de textos discontinuos y propuesta metodológica ...	144
7.5. Aplicación de textos discontinuos .....	146
7.6. Relación de textos discontinuos y su aplicación en las ATAL .....	150
7.7. Conclusiones .....	157
<b>8. <i>Propuesta didáctica: la adaptación de materiales como nexo conductor de la actividad docente del profesorado ATAL</i> .....</b>	<b>159</b>
<i>Eva Salvador Correa</i>	
8.1. Introducción .....	159
8.2. Objetivos .....	160
8.3. Contenidos .....	161
8.4. Metodología .....	162
8.5. Evaluación .....	163
8.6. Conclusiones .....	182
<b><i>Bibliografía</i> .....</b>	<b>185</b>



# *Agradecimientos*

Este libro es producto de diversas experiencias en torno a dos proyectos de innovación docente que se llevaron a cabo en la Universidad de Granada durante los cursos 2011/2012 y 2012/2013. Los proyectos fueron aprobados por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) y subvencionados por la Universidad de Granada. Por tanto, queremos hacer constar nuestro agradecimiento a estas instituciones por la valoración positiva y por la subvención recibida que ha hecho posible que este libro salga a la luz.

Quisiéramos agradecer también la inestimable ayuda de Catalina González Las para su publicación.

Nuestro más sincero agradecimiento a Antonio Marín Medina por su incondicional ayuda en la revisión de textos.

Por último, pero no menos importante, hemos de reconocer y agradecer la colaboración de M.<sup>a</sup> Carmen Escabias Molina, responsable de las ATAL en la Delegación Provincial de Educación de Granada, que ha facilitado el contacto con maestros en ATAL y su participación en los proyectos y en este libro.



# Introducción

El continuo aumento de la población extranjera en España y, por consiguiente, del alumnado extranjero que no posee la suficiente competencia lingüística en español como lengua vehicular ha generado una serie de problemas en el sistema educativo que han llevado a diseñar varias medidas para afrontar esta realidad plurilingüe y multicultural que se pueden agrupar en tres ejes: la acogida, el aprendizaje del español como lengua vehicular y el mantenimiento de la cultura de origen. El apoyo lingüístico se ofrece en aulas específicas que reciben distinta denominación en las diferentes comunidades autónomas, pero la esencia y los objetivos son parecidos y en su funcionamiento subyacen los fundamentos de la enseñanza de segundas lenguas. Sin embargo, los futuros maestros no reciben la suficiente formación para poder ofrecer apoyo lingüístico a alumnos inmigrantes.

En este libro los autores se plantean resumir algunas ideas y resultados de dos proyectos de innovación docente que se llevaron a cabo en la Universidad de Granada en dos cursos académicos consecutivos: 2011/2012 y 2012/2013. Los títulos de los proyectos nos sitúan en la Comunidad Autónoma de Andalucía, donde las aulas de apoyo lingüístico se denominan *Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL)*:

1. La formación del maestro para las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL): una propuesta de ajustar la formación académica y la demanda laboral. Curso 2011/2012.
2. La formación del maestro para la adaptación lingüística de los alumnos inmigrantes: cooperación con las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL). Curso 2012/2013.

Participaron varios profesores de la Universidad de Granada, maestros en ATAL, alumnos del Grado de Maestro en Educación Primaria, una doctoranda, etc. Como colaboradores externos participaron también la responsable de las ATAL en la Delegación Provincial de Educación de Granada y dos expertos del País Vasco.

El libro, resultado de esta experiencia, se compone de ocho capítulos que giran en torno a la atención a los alumnos inmigrantes.

El primer capítulo se titula *La formación del maestro para las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística (ATAL): una propuesta de ajustar la formación académica y la demanda laboral*. La autora es Dimitrinka Georgíeva Níkleva, coordinadora de los dos proyectos de innovación docente y, por tanto, este capítulo presenta los proyectos (objetivos, hipótesis, participantes, metodología, etc.) y resume parte de los resultados de la expe-

riencia llevada al aula del Grado de Maestro en Educación Primaria. La idea inicial fue la de ajustar la formación académica a la demanda laboral. Para ello, se plantea incluir en la formación de los futuros maestros los conocimientos necesarios para que puedan atender en el futuro a sus alumnos inmigrantes. Por tanto, es necesario proporcionar una formación que contemple la enseñanza del español como segunda lengua y los principios de la educación intercultural. Puesto que los proyectos se llevan a cabo en la Universidad de Granada, en el capítulo se profundiza en el funcionamiento de las ATAL. Se ofrecen también numerosos datos estadísticos sobre el alumnado extranjero y sobre la evolución de las ATAL en Andalucía.

El segundo capítulo, *La competencia intercultural en el aula de español para escolares inmigrantes*, pertenece a Ana María Rico Martín, profesora titular en la Universidad de Granada (Facultad de Educación y Humanidades de Melilla). Partiendo de los conceptos básicos en torno a la competencia intercultural, la autora se centra en la formulación de orientaciones didácticas para trabajar esta competencia en las aulas españolas que incluyen alumnos inmigrantes con culturas diferentes a la receptora. El propósito de estas pautas metodológicas es acercarlos, en lo posible, a un nivel transcultural que les garantice la integración social en nuestra comunidad de acogida sin la pretensión de que pierdan la propia identidad social de origen, sino de que alcancen un estado equilibrado que les facilite la convivencia con otros grupos culturales.

Los siguientes dos capítulos fueron elaborados por dos colaboradores externos que sitúan la misma problemática en el País Vasco. El autor del tercer capítulo (*Agrupaciones escolares con alta proporción de alumnado inmigrante. ¿Gueto o refugio?*) es Jesús Prieto Mendaza: maestro, licenciado en Antropología Social y Cultural y Doctor en Estudios Internacionales e Interculturales por la Universidad de Deusto; profesor colaborador de la Universidad de Deusto y asesor en el Centro de Apoyo al Profesorado Berritzegune A02 de Vitoria-Gasteiz. En este capítulo el autor analiza situaciones de supuesta guetización escolar y reflexiona sobre interrogantes como: con qué recursos cuentan estos centros, cómo estructura el profesorado la acogida y el apoyo a los recién llegados, qué cambios metodológicos serán necesarios, cómo se estructura la comunidad escolar, qué papel desempeñan las familias y las posibilidades de participación en el centro, cómo se consigue el éxito escolar... Según el autor, estas cuestiones han de ser abordadas para conseguir que el paradigma de la educación intercultural sea una realidad y no mero folclorismo.

La autora del cuarto capítulo, *Lengua y cultura materna en la escuela multicultural en España y la comunidad autónoma del País Vasco*, es Nadia Ereméva Ivanova: técnico superior en intervención social (mediación e interculturalidad); coordinadora del PSCICE (Programa de Sensibilización sobre Convivencia Intercultural en Centros Escolares de la CAPV) en Biltzen (Servicio Vasco de Integración y Convivencia Intercultural). El capítulo se basa en la idea unánime entre la comunidad educativa que otorga a la lengua y la cultura materna una importancia decisiva para el desarrollo integral de la persona. Los años de experiencia y numerosas investigaciones científicas apuntan inequívocamente a que los niños que aprenden a leer y a escribir en la lengua en la que han sido criados obtienen mejor rendimiento escolar e identificación con la cultura de la escuela incluso

cuando su lengua vehicular les es extraña. Esta realidad fue la que inspiró a la UNESCO en 1999 a adoptar el término “educación multilingüe” y defenderlo como enseñanza que utiliza al menos tres idiomas: la lengua materna, un idioma regional o nacional y un idioma internacional. Sobre esta base se ha ido desarrollando en los últimos años el modelo de la educación intercultural y de una escuela inclusiva, pero a pesar de esta bienintencionada aspiración o declaración de intenciones a nadie se le escapa que su puesta en práctica está siendo muy dificultosa, si no imposible, y el anterior discurso optimista sobre sus beneficios se está encontrando con una fuerte oposición social y actitudes de rechazo legitimados por la crisis. Por todo ello, la autora se pregunta: ¿cuál es, entonces, el futuro de la educación intercultural?

El tema del quinto capítulo se ubica en la provincia con mayor número de inmigrantes en Andalucía: en El Ejido (Almería). Los autores –José Luis Ortega Martín (profesor titular en la Universidad de Granada) y Vanessa Sierra García (maestra en El Ejido)– titulan su capítulo *Factores motivacionales en alumnos inmigrantes hacia el español y el inglés en El Ejido (Almería)*. Este capítulo se basa en la observación de zonas determinadas de la provincia de Almería donde, en los últimos años, se ha dado un incremento de alumnos, cuyos padres provienen de países en los que la lengua materna no es el español. Estos alumnos se encuentran en la situación de aprender la lengua española como instrumento de comunicación para su vida escolar, principalmente, pues en casa continúan usando la lengua materna. Por otro lado, se enfrentan al aprendizaje del inglés como lengua extranjera (tercera lengua). Por ello, con el objetivo de hacer propuestas de mejora, los autores se centran en las fuentes de motivación hacia las lenguas del alumnado y en las familias con la intención de distinguir aquellas que pudieran estar creando un efecto negativo.

El sexto capítulo, *Notas sobre el componente intercultural en los manuales de español para niños y jóvenes*, pertenece a Marcin Sosinski, profesor en el departamento de Lengua española en la Universidad de Granada. Para el autor es obvio que para desarrollar las competencias generales y la competencia intercultural, establecidas en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, es imprescindible contar con una base de información fiable y suficiente en los materiales empleados en clase. Estos datos, para hacer posible la reflexión intercultural, deben hacer referencia no solo a la cultura meta de los alumnos (en nuestro caso, la cultura española), sino también a la(s) cultura(s) origen de los alumnos. En este sentido, el capítulo es un ejemplo más de la corriente de análisis de materiales: se realiza un estudio de los manuales de español como segunda lengua, cuyos destinatarios son los inmigrantes. El objetivo consiste en descubrir qué información acerca de la(s) cultura(s) origen se presenta y qué actividades interculturales se proponen. Al final se incluye una sistematización de los datos recogidos y una valoración global de los materiales estudiados.

Los últimos dos capítulos presentan propuestas metodológicas concretas de apoyo lingüístico para alumnos inmigrantes.

El séptimo capítulo, elaborado por Brigitte Urbano Marchi (profesora de Francés en la Universidad de Granada) y Agustín Jiménez Jiménez (maestro en ATAL en Granada), se titula *Los textos discontinuos como material para la enseñanza oral del español como segun-*

*da lengua en el Aula Temporal de Adaptación Lingüística.* Este capítulo parte del marco teórico sobre la denominación de *textos discontinuos*. La fuente bibliográfica básica es el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* que proporciona las definiciones de conceptos como la *competencia comunicativa* y la *competencia intercultural*. Se dedica un apartado a la tipología de textos y a los aspectos creativos de la lengua, y otro, a los documentos auténticos. Se ofrece una recopilación de textos discontinuos y una propuesta metodológica. A continuación se analiza la aplicación de esta propuesta en la clase de español como segunda lengua. Finalmente se exponen los resultados obtenidos y se formulan las conclusiones de esta experiencia.

La autora del último capítulo, Eva Salvador Correa –maestra en ATAL en la provincia de Granada–, ha optado por elaborar una adaptación curricular para alumnos inmigrantes. Este capítulo se titula *Propuesta didáctica: la adaptación de materiales como nexo conductor de la actividad docente del profesorado ATAL* y es de gran utilidad para todos aquellos que necesiten aprender a elaborar adaptaciones curriculares, ya que está basado en la experiencia docente y esto lo convierte en una herramienta válida y comprobada en el aula. El capítulo está constituido por dos bloques. En un primer bloque se desarrollan los aspectos teóricos de la propuesta didáctica. Se inicia con una justificación de la importancia de adaptar materiales al alumnado de las aulas ATAL, los marcos de referencia para su realización, los objetivos que se pretenden conseguir con la adaptación curricular, los criterios para la confección de actividades, los recursos que se utilizan, etc. En este primer bloque se analizan también las implicaciones que tienen las características del alumnado (edad, nivel de escolarización, competencia lingüística, procedencia, etc.) en las adaptaciones de elementos principales del currículo (objetivos, contenidos, evaluación, etc.) o en las adaptaciones de los materiales. En el segundo bloque se incluye el ejemplo y el desarrollo de la adaptación de una unidad didáctica (contenidos, actividades, evaluación...); descripción de los elementos de la adaptación, explicación del proceso de elaboración, contexto y sujetos de aplicación.

Estos ocho capítulos resumen parte de las reflexiones de los profesores y de su práctica en el aula. Queda mucho camino por recorrer, pero la experiencia nos ha servido para detectar problemas y marcar nuevos objetivos para nuestra labor diaria de docentes y de investigadores. Consideramos que hemos abarcado una problemática amplia y compleja que los docentes deben conocer para poder afrontarla con decisiones metodológicas eficaces que integren los principios de la educación intercultural. Esperamos que el libro resulte útil para todos los agentes implicados en la educación y especialmente para los docentes y para la formación de los futuros maestros.